

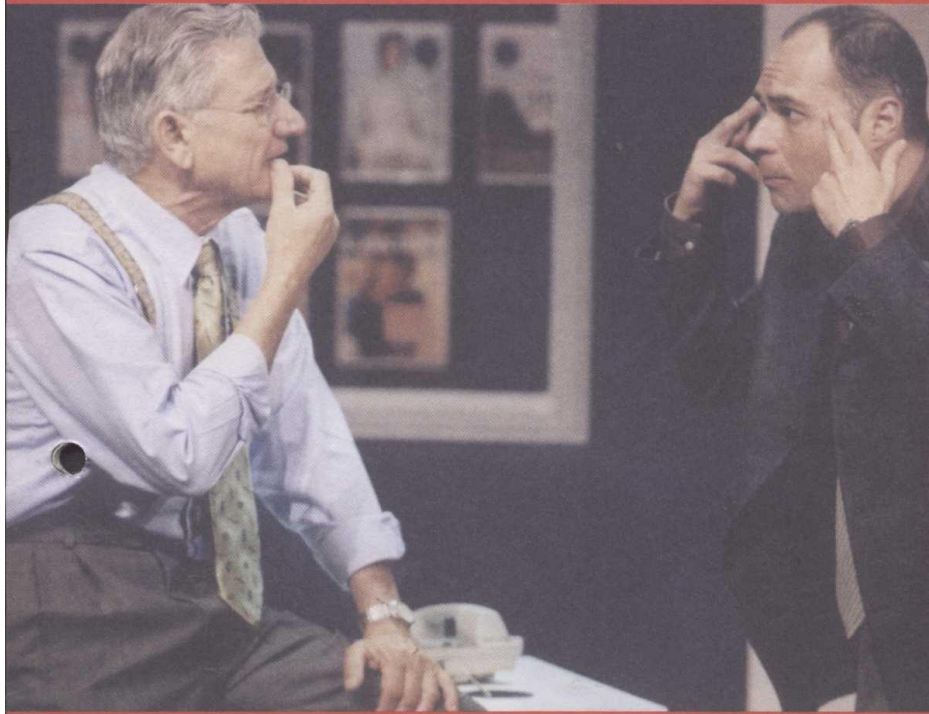
התיאטרון העיר
באר-שב



כשאת אומרת לא

למסד
198

מאת: רבקה גילמן תרגום: שלומי



הנהלה

מנכ"ל ומנהל אמנותי - **ד"ר רזי אמיתי**
 חשב ומנהל אדמיניסטרטיבי - **עוזד יצקן**

הנהלה ציבורית

אשר גרינבאום - יו"ר הוועד המנהל
 אהרון ידלין - חבר הוועד המנהל
 משה זילברמן - חבר הוועד המנהל

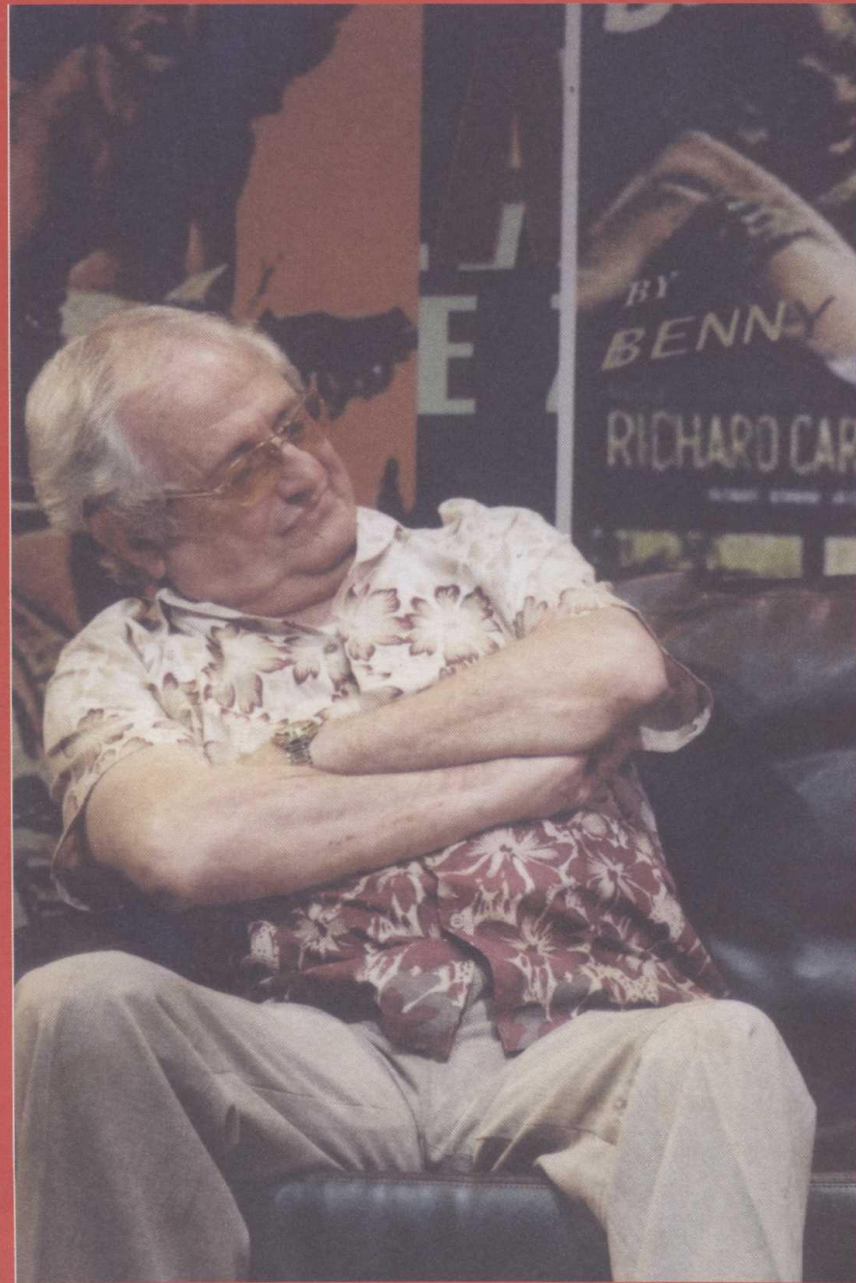
אריאלה סרנו - חברת הוועד המנהל
 פיני בדש - חבר הוועד המנהל
 אליהו וויטובצקי - חבר הוועד המנהל
 נורית דחורי - חברת הוועד המנהל
 ריימונד אברג'יל, עו"ד גייל אלוקי, ראומה גליסקי,
 ד"ר מרינה וולפסון, שרה ליסובסקי, עליזה מנור,
 ד"ר ישראל גרמן, אשר לוי, מאיר סהר, ד"ר ניסים
 קזז, אריה קליימן, יוסי ריץ, יוסף שריקי.

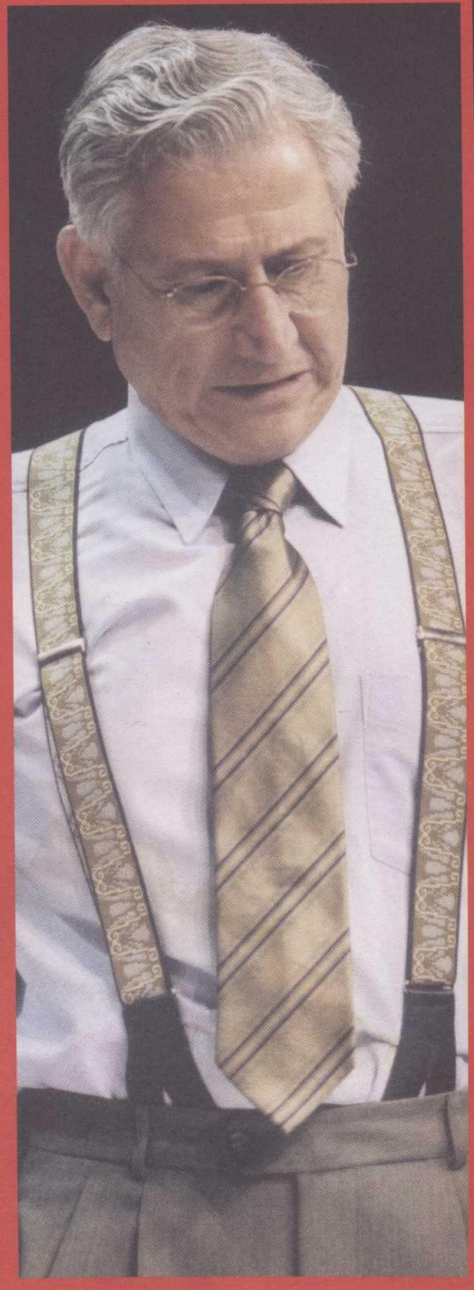
מנהלה

יועצת אמנותית - **פנינה גרי**
 מזכירת התיאטרון - **נעמי אלתר**
 מדור שכתב - **קטי טייב**
 הנהלת חשבונות - **שרה כהן**
 מנהל אסטרטגיות שיווק ומכירות - **דדור כר**
 מנהלת השיווק - **טאמי ונונו**
 מנהלת המחלקה התינונית - **אסתר ניב**
 רכות פרסום, שיווק יחסי ציבור - **איריס רוזנטל**
 מחלקת מו"סיים - **אילנית זקנין**
 קופאיות - **שרונה גו, רעות כהן, תגר בנימין,**
ליאת וינברגר
 מנהל ייצור - **יאב מהרבני**
 מנהל סכני - **אבי קובני**
 מנהלי הצגה - **איציק קריספין, שלמה לסרי**
 אחזקה - **מרק פוונור, רחל צנצאשוילי**

הצגה ראשונה: 1.5.2002
 משך ההצגה: כשעתיים כולל הפסקה

חבריה אגודת הידידים
 אבן ברי וילנה ושחדה * אלבו חנה ורפי * אלדר אסתר ומנחם * אקרמן אתי
 ואורן * ארד שושנה ויהודה * ארמון רות ואלי * בן שימול גילי ואלי * בר דוד
 חנה ויאיר * בראל איריס ודודו * ברנטי רירי וג'ינל * גוטמן נעמי וגיורא
 * דאלי מלכה ואורי * דגני אולגה * דור נירה ומאיר * דסרי איריס ויגאל * וינטברג
 גלית ואורי * זגורי שרה ומשה * יעקובינסקי אירית ודוד * יפרח שמחה ומוריס
 * לוצאטו אסתר וכפיר * מילגיר שרה וחואן * מימון סימונה ואריה * מסלם
 לינדה וראובן * מרילנסקי פרידה ומרדכי * סבסקו רוזיקה * פינגר מאיה ונחום
 * פרץ אתי וניסים * קצב רון * רואש דניאל ורוברט * רונן טובה ויצחק
 * שורץ גישרה ושלמה * שטרייכמן צילה וישראל * שלום ציפי וחיים







תודות מיוחדות:
 * יד שרה
 * חברת ביפר - גב' צביה קדם
 * תימקו בירה בע"מ - בירה קורונה
 * חברת פלאפון תקשורת בע"מ - גב' זהבה פלג

שחקנים

אזזה עדני - תרזה
 אילן דר - בני ברימור
 נסים זוהר - פיטר
 יניב פולישוק - מרסר
 סיניה בן דור - שירו - רוס
 אורן שבו - סוני
 דנה דבורין - לינדה

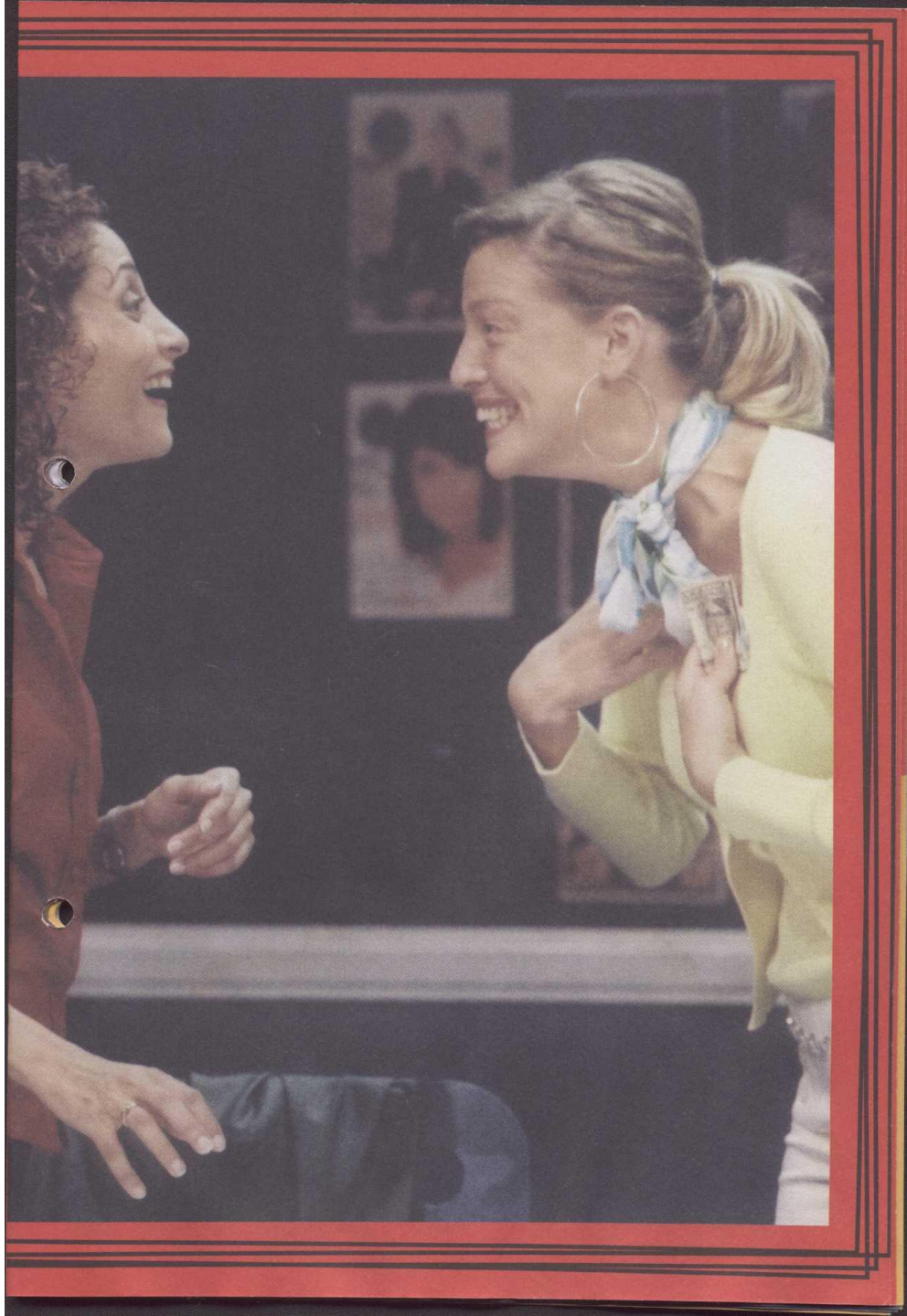
מנהל הצגה - שלמה לסרי
 מנהל ייצור - יואב מהרבני
 מנהל סכני - אבי קובני
 מנהל במה - אלי עטיה
 עוזרת כמאי - עיריית קראוס
 אביזרים - אלי יורם
 תפעול תאורה - שמואל מור, אורן חזן
 תפעול סאונד - אופיר ספיר, ניר רובין
 מלבישה - עינב אברג'יל
 פאות - רעיסה פודלובה
 בניית תפאורה - ארגונית בע"מ
 הפקה ועריכת תוכנייה - איריס רונטל
 צילום תוכנייה - חנוך גריזיצקי
 הפקת דפוס, עיצוב תוכנייה וכרוזה -
 פרסום בוקאי שני
 הסעות - אמינות בשירות, משה צמח

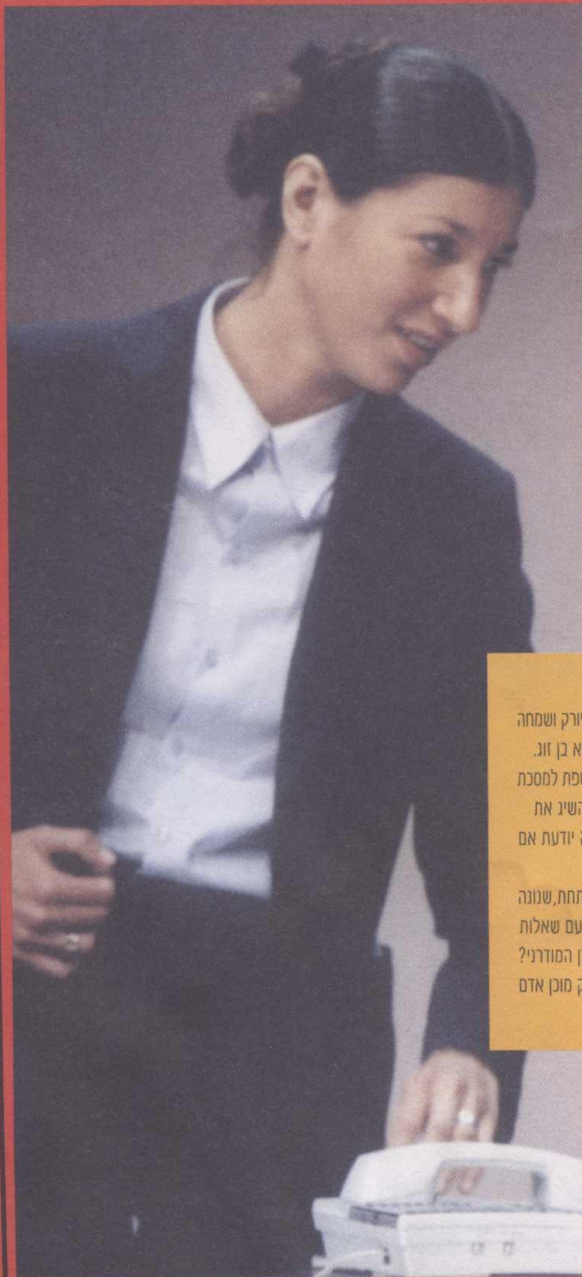
צוות סכני

מנהל במה ראשיים - משה הראל, אלי יוספי
 מנהל במה - אלי עטיה
 צוות סכני - אריה לצ'טו, מוסי ברהם, יורם אלי, דודר
 יובל, רוני בלקר
 תאורה - שמואל מור, יצחק חוד ואדה, שמעון
 דודי, אורן חזן, זאב מוסקוביץ, מריו לרמן
 קול והגברה - אופיר ספיר, ניר רובין
 מחסן תלבושות - ציונה לוי
 מלבישות - סוזי כהן, עינב אברג'יל
 רעיסה פודלובה
 מחפרה - משה מילשטיין
 יעוץ משפטי - קדם גנס ושוח'
 מבקר חיצוני - שכטר, מאס, קריספל
 מבקר פנים - רו"ח דג גדוז
 יחסי ציבור - עטרה ישראלי עזריה, איריס רונטל

יוצרים

מאת - רבקה גילמן
 תרגום - שלומי מושקוביץ
 בימוי - אהד אשכנזי
 מוסיקה - יוסי בן נון
 תפאורה - במי ע. פרידמן
 תלבושות - עינת ניר
 תאורה - עמיר ברנר





על המחזה

חרזה, כתבת במגזין אמריקאי חיה בניו יורק ושמה בחלקה. הדבר היחיד שחסר בחייה הוא בן זוג. לאחר פגישה עיוורת עם בחור, היא נחשפת למסכת חיזורים עיקשת בעוד הבחור נחוש להשיג את הכחורה בה התאהב, היא עצמה אינה יודעת אם להניש מוחמאת או מאוימת.

"כשאת אומרת לא..." הנה דרמה מותחת, שנונה ומעוררת מחשבה ומתמודדת באומץ עם שאלות נוקבות: כיצד גברים רואים נשים בעינין המודרני? כיצד רואות נשים את עצמן וכמה רחוק מוכן אדם ללכת בשם האהבה?....

אמריקאים



אהד אשכנזי - בימיו

למד בבית צבי בוגר מנמת הבימוי של הדרמה סטודיו, לונדון. בין עבודותיו: כתיאתרון בית ליסיין. "ארוחה

עם חברים", "נחול בוטר", "יוחס הקסם", "מתנקשים" (בימיו ותרגום) זוכה פרס מחוזמר השנה. בלונדון: "נפיים", "משחקים בחצר האחורית". כתיאתרון המסחרי: "משתגעים מאהבה" (תרגום ובימוי), "כמיסה עם משה" ועוד. ביים מספר רב של מופעים סלויזיונים וביניהם: סקסי פרס התיאתרון הישראלי, סקסי האוסקר הישראלי לקולנוע, מופעי "לב ההב" עבר יליד וראיסי ישראל, מופע ערב יום העצמאות, אנשי השנה, מקס-ספורטאי השנה ועוד. זוכה מספר מלגות וביניהן: קרן שרת מסעם קרן התרבות אמריקה-ישראל. מקדיש את עבודתו באהבה לבנו המקסים עדן.

רבקה גילמן - מחזה

מחזאית אמריקאית צעירה. "כשאת אומרת לא" הוא המחזה באורך מלא הרביעי שלה. המחזה הועלה לראשונה בתיאתרון גודמן במנהטן ולאחר מכן בתיאתרון הריאל קורט בלונדון. בתיאתרון זה הועלו גם מחזותיה: "SPRINGING IN TO BUTTER" ו-"THE GLOUG OF LIVING" שזכו להצלחה עולמית. מחזה נוסף שלה הועלה בניו יורק: "BLUE SURGE". בין הפרסים הרבים בהם זכתה: פרס מסעם קרן קנדי למחזאות צעירה, פרס אנודת המבקרים האמריקאים, פרס האיבינג סטנברד למחזאית מבטיחה ופרס מסעם נורב דווין.



יוסי בן נון-מוסיקה

פסנתרן ומלחין. בוגר תואר ראשון ב"אקול נורמל סופרייר" בפריז. בוגר תואר שני

ב"מנהטן סקול אוף מיוזיק" בניו יורק. הופיע כסולן עם כל התזמורת הסימפונית בארץ. בעל פרס אק"ם להלחנה לתיאתרון שנת 92. הלחין וניהל מוסיקלית הצגות בכל התזמורות בארץ. בין עבודותיו: כתיאתרון הבימה: "ירמה", "ההולכים בחושך", "בית ברנדה אלכזה". כתיאתרון הקאמר: "אשכבה", "נורה", "הכנינים", "כסוב בעיניכם", "קברס חנוך לוין", "מעין הכנשים". כתיאתרון בית ליסיין: "מתנקשים" עשו עליך פעם סרט.



שלומי מושקוביץ-תרגום

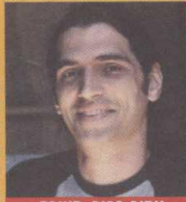
מחזאי, תסריטאי ומתרגם. בין עבודותיו ככותב לסלויזיון: כותב קבוע ב"זהו זה" 94-97. הסדרה "הקוסם בידינו" עם מוני נבראבא, פרקים בסדרה "פלורנסין". בסדרה הקומית "שחק שאו", "פרשת השבוע של גיל קופטש" ועוד. ככותב לתיאתרון: בתיאתרון הסמטה: "קפיצה לחיל", "סיל אופנועים" (עם תיאטרון חיפה). בסטודיו יורם לוינשטיין: "חלק אינטגרלי", "לונה", "הם יורים גם כסוסים". כתב מחזה חדש "שבוע" (יוצג העונה הקרובה בתיאתרון הבימה). כמתרגם תרגם: "שקר בנפשנו" מאת סם שפארד, "מונולוגים מהוואיניה" בתיאתרון הבימה.



במבי ע. פרידמן - תפאורה

תל-אביב. כיום מלמד בחוג לתיאטרון. זוכה מלגת קרן התרבות אמריקה ישראל בשנים 96-97-98. זוכה מילגת BI ARTS מסעם המועצה הבריטית ללימודים ב-CHelsea COLLEGE OF-ART & DESIGN בלונדון. מעצב תפאורה ותאורה בכלל התיאטרונאות בארץ.

בוגר לימודי תואר שני במגמת עיצוב תפאורה ותאורה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת



עמיר ברנו-תאורה

למד בחוג לתיאטרון באוני' ת"א, במגמת עיצוב. בשנים 95-97 מרצה לתאורה בסמינר

הקיבוצים, כיום מרצה לתאורה באוני' ת"א. בין עבודותיו: בתיאטרון באר שבע: "הוא הלך בשדות", ירח שחור", "אקווס", "כיכר הזכוכית", "יש לי כינרת", "אצבע אלוהים", "אחרון ימיה", "הלב הלבן", "הוכחה", "קץ אחרון", הוכיח הגדולה". בת. הקאמר: "עולמה של אימי", "מעין הטפריח". בת. הבימה: "מחול המוות", "נאסר א דין", "זנויות", "אבנים בכיסים". בת. בית ליסין: "נחול בוטרי", "גן עדן דרום", "ערפל", "קופר", "דקו". בת. החאן: "קילר ג'וז", "אנטיגונה", "נוף ילדות", "קולות אחרים", "נדלן". בת. חיפה: "הדוד מקייפטאון", "השקרן", "גבולות", "כובע מלא גשם", "נשף מסכות". עיצב תאורה למחזות הוסר: "חסמבה", "הלב", "פיטר פן", "ספר הגונגל", "צלילי המוזיקה", "זורבה", "יוסף וכתונת הפסים '93". למופעי הבידור: "אסו שרשל אילת", "פסטיבל 2001", "פסטיבל 2000", "פסטיבל '99", "חנוך רוזן שומר - על זכות השתיקה", "לידים אנד גלסלמך", כשצביקה פנש את חנה". בטלוויזיה: "פרס התיאטרון 2002", "פרסי האקדמיה לקולנוע רוזן שומר - על זכות השתיקה", "לידים אנד גלסלמך", כשצביקה פנש את חנה". בטלוויזיה: "פרס התיאטרון 2002", "פרסי האקדמיה לקולנוע 2002", "100 שנה לקק"ל", "ספורטאי השנה 2001", "פרס ספיך לספרות 2001", "פרס התיאטרון 2001", "50 שנה לפייס", "נערות השנה 2000", "פרס התיאטרון 2000".



עינת ניר - תלבושות

לימודי קולנוע וטלוויזיה באוני' ת"א בשנים 89-91. עיצבה תלבושות

בתיאטרון באר שבע: "הפסנתר של ברטה", "כיכר הזכוכית", "הוכחה", "הימים הכי טובים". בת. הבימה: "חתולה על גג פח להט", "זעק ארץ אהבה", "מקבת", "על החיים ועל המוות", "סיפורי הבימה", "קרוב יותר", "גן הקוקיה", "אנה פרוק". בתיאטרון הקאמרי: "עולמה של אימי". בת. חיפה: "בית קפה של ירח אונגוס", "חייחת פנים" רוזן חוף בייטון". בת. החאן: "אנטיגונה", "שיחות אחרי לוויה", "מידה כנגד מידה", "שמים", "נדלן". בתיאטרון בית לסין: "סקאפינו", "ארוחה עם חברים". בנוסף, עיצבה תלבושות למחזמר "אוליבר טוויסט", להצגת בתיאטרון לילדים ונוער, לתיאטרון הספרירה ולטרטי קולנוע וטלוויזיה. עיצבה למחול עבור קבוצת מחול נועה דר לתוכניתה "מזור", "בית".

עבודת התיאטרון



אדוה עדני

מנחת בית הספר למשחק בית צבי 1990. בין תפקידיה: בתיאטרון באר-שבע; "מהומה רבה על לא

דבר", "הנסיכה והרועה", "הגואהבים", "נכסוב בעיניכם", עייד המנשפות", "אהבה וזכרון", "אנה פרנק", "בית המלאכה", "לחנך את ריטה", "ימוש בראש", "נוכלים וואהבים". בתיאטרון בית ליסין: "ילדה של כולם". בתיאטרון הספרייה: "הלוויה חורפית", "פאל נוא", "במחזור נרדף". בתיאטרון חיפה: "השקרן". בתיאטרון הבימה: "סוגיה מושקט". בתיאטרון הקאמרי: "קרס", "אסוס". במסגרת תיאטרונטו 95 העלתה את ההצגה: "בזרדן". בטלוויזיה: פריפר נחמד.



אילן זיב

החל את דרכו כשחקן בתיאטרון אהרל בהצגות: "תרגיל בחמש אצבעות", "המנשפה", "החיל האמיץ שויקי", "מלון

פרידס". בתיאטרון חיפה: "הדוד וואניה", "שלוש אחיות", "חלום ליל קיץ", "מעגל הניר הקונקאזי". הנבחרת עם הכלכלי, "שיץ", "קרס". בתיאטרון צוותא: הצגת היחיד כמו נדור בראש (הופעות באנגליה בפסטיבל אדינבורג ובלונדון). בתיאטרון הקאמרי: "ברגע לא פנוי", "פרק ב'", "קאסטנר", "יסורי איוב", "אורי סוזודות", "כולם רוצים לחיות", "שירה", "סלאים באמריקה", "מבקר המדינה", "אדון וולף", "אורי מורי". בתיאטרון בית ליסין: "חמץ", "קידוש", "שבעה", "סתיו ימין", "המים זוכרים", "בקרוב שבר ענן", "אלסלנה". ביים בתיאטרון הספרייה את "הבס אחורה בזעם". בטלוויזיה: "קרובים קרובים", "קאסטנר", "קוו 300", "מי פירסט סוני". חתן פרס התיאטרון ע"ש רחיבי ופרס חתן התיאטרון ע"ש בן יוסף.



ניסים זוהר

למד תיאטרון וקולנוע ב- ACTORS STUDIO בני-יורק. שחקן מזה 35 שנה. בשינים

האחרונות שיחק בעיקר בתיאטרון בית ליסין בהצגות: "סוף עונת החלמות", "פילמנה", "איזידו לארוחה", "ביאוקה", "סילביה", "ערפל", "הזוג המזור", ועוד. השנה כתב והפיק את ההצגה היחיד: "המלוכה של אמא", מופיע איתה ברחבי הארץ. בתיאטרון באר-שבע: "המולוכיה של אמא", "הוכחה".



יניב פולישוק

בוגר ביה"ס צבי בתיאטרון הספרייה: "הלוויה חורפית", "זיז", "הגרי הרביעי", "ג.ב. החתול". שלך מח". בתיאטרון בית ליסין: "נחמול בוור", "פופקורן", "התאומים מוונציה", "כולם היו בני", "על עכברים ואנשים", "הזוג המזור". בתיאטרון מקסים: "משתתעים מאהבה". בטלוויזיה: "זאפ לראשון", "חדש בעיניים", "אישה באפור", "לחפוט את השמיים", "שמש", "חחונה מאוחרת", "רצח בחנות טלוויזיה", "שלוש אצבעות. ביד ימין", "שחר", "עם ישראל שלי". פרסומות: סוגי, קמפיין טלקום, קמפיין סופר פארם, עלית.





דנה דבורין

החלה את דרכה כביל 12 בתוכנית הסלוויה "חופסים ראש" (תוכנית לבני נוער בכיכובו של נתן דטנר וביים לאמויות). במקביל עשתה דיבוב לסדרות סט באלפני סאטסז ביל 16-18 הצטרפה ללהקת צעירי ת"א, השתתפה בתוכנית הסלוויה "לא כולל שירות" וסיימה בגרות במגמת תיאטרון בביה"ס "חלמה ליו". שירתה ביחידת ההגנה של חיל האוויר בתפקיד מפקדת ובמסגרתה עם שיתוף החלה להנחות את תוכנית הנוער "זאפ לראשון" ומשם עברה לערוץ הילדים בו לקחה חלק ב-6 שנים בהגותה, משחק, שירה, ריקוד ועוד. במקביל הציאה את קלטות הילדים "מבה 1+2", מקרנה 1+2. השתתפה במחזמר "סיסי הגסינה", "כילבי" בפסטיבלים ובמופעי כמה נוספים. כיכבה בדרמה הסלוויואית: "בדנה לונס" והנחתה ספישלים בערוץ 1-2 (פרס האופנה, תגלית השנה ועוד). לאחרונה כיכבה במחזמר "עמי תמי" (הועלה בתחנת 2001).



אורן שבו

בוגר להקת צעירי תל-אביב ולהקת הנוח"ל. בתיאטרון חיפה: "משחקים בחצר האחורית", "הנכד", "כובע מלא גשם". וזה בפרס האקדמיה לתיאטרון הישראלי ב"פרס השחקן המבטיח של השנה" לשנת 2000/2001 על תפקידו כרצנה: "כובע מלא גשם". בתיאטרון הפרינג' "ריידי בת זונה", "הם יגיעו מחר". בתיאטרון הסנסה: "ווקסן", "רימון בין לבבות". הצגות לנוער: "מכות", "אל תלחשו תפילה", "צו פיגוי", "שרוט". בקולנוע שיחק בסרט: "צומח וולקן" והיה מועמד לאוסקר על תפקיד ראשי בפעם הראשונה. האקדמיה לקולנוע בישראל ובפסטיבל מונפלייה בצרפת. השתתף ומשתתף בסדרות הסלוויה: "שבתות וחגים", "הדיפלומטים", "זהו זה", "עניין של זמן", "דוק שאו", "ססריים ולעניין", "דמא אביב נ". ייצג במסעות פרסום חברות: סלקום, בנק לאומי, עלית ועוד.



סיניה בן דור - שירן

בוגרת תיאטרון צה"ל 1992 - לימודים בארה"ב METHOD-3 ACTORS GROUP OF SOUTH FLORIDA. בוגרת הסטודיו למשחק של יורם ליונשטיין 1996. בין תפקידיה בתיאטרון: בתיאטרון הבימה: "גן ריק" (בשיתוף תיאטרון חיפה), "גן הקוקיה". בתיאטרון תמונע: "צניס", בתיאטרון לילדים ולנוער: "שמונה בעקבות אחד", בפסטיבל עכו "פריילופ", "היובל שלי", בפסטיבל הצגות ילדים חיפה: "איך להכין בן", "סריקולו", בפסטיבל תיאטרון קצר: "במיילה". בקולנוע: "קרקס פלשתיה". בסלוויה: "זינואנה", "שמש", "סיפי". השתתפה בהפקת הסדרות "שלורה", "אשליות" - יצאו לשידור בערוץ 2 במהלך 2002. השתתפה בדרמה: "אתה חייב לעשות מזה סרט".



BOY GETS GIRL

By: **Rebecca Gilman** Translated by: **Shlomi Moscovich** Directed by: **Odi Ashkenazi**
Music by: **Yusi Ben nun** Set designed by: **Bambi O. Fridman** Costumes designed by: **Einat Nir** Lighting designed by: **Amir Brener**
The cast: **Adva edni, Ilan dar, Nisim zohar, Yaniv polishook, Sinaya ben dor shiraz, Oren shabo, Dana dvorin**

THE THEATRE IS SUPPORTED BY: THE MINISTRY OF SCIENCE, CULTURE AND SPORT. THE BEER - SHEVA MUNICIPALITY
ADDRESS: BEER - SHEVA MUNICIPAL THEATRE, 8 SHAZAR BLVD, BEER SHEVA, ISRAEL TEL: 972-8-6206260 FAX: 972-8-6237705

התיאטרון העיר
באר-שב



כשאת אומרת לא

למסד
198

מאת: רבקה גילמן תרגום: שלומי